KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 17.4.2007
COM(2007) 190 konč.

2007/0069 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Ukrajina je že nekaj časa izražala znatni interes za poenostavitev vizumskih postopkov za svoje državljane. V **akcijskem načrtu politike EU-Ukrajina**, ki ga je 21. februarja 2005 sprejel Svet za sodelovanje EU-Ukrajina, je bilo zabeleženo, da se vzpostavi konstruktivni dialog o poenostavitvi vizumskih postopkov med EU in Ukrajino z namenom priprave prihodnjih pogajanj o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov ob upoštevanju potrebe po napredku v pogajanjih o sporazumu med ES in Ukrajino o ponovnem sprejemu, ki trenutno potekajo.

V svojih sklepih z dne 21. februarja 2005 se je GAERC – Svet za splošne zadeve in zunanje odnose – strinjal, da zaradi prihodnjih pogajanj med EU in Ukrajino, ki naj bi potekala pred naslednjim vrhom EU-Ukrajina, prouči možnosti glede vprašanja načina in okvira možne poenostavitve dodeljevanja vizumov ob hkratnem strogem upoštevanju varnostnih zahtev. V tem okviru bi napredek pri pogajanjih o sporazumu med EU in Ukrajino o ponovnem sprejemu, ki trenutno potekajo, ostal bistvenega pomena.

Na **ministrski trojki JLS** z Ukrajino 25. februarja 2005 je Komisija priznala pomembnost, ki jo Ukrajina pripisuje poenostavitvi vizumskih postopkov, in navedla, da namerava nadaljevati delo v skladu z določbami akcijskega načrta EU-Ukrajina.

Širše gledano **Haaški program,** ki ga je Evropski svet odobril novembra 2004, poziva Svet in Komisijo, da zaradi razvoja skupnega pristopa preučita, „ali bi bilo v smislu politike ES o ponovnem sprejemu primerno omogočiti izdajo vizumov za kratkoročno bivanje državljanom tretjih držav za vsak primer posebej, če je to mogoče in na osnovi vzajemnosti, kot delu resničnega partnerstva v zunanjih zadevah, vključno z vprašanji, ki zadevajo migracije“.

Po tem, ko je Svet 7. novembra 2005 pooblastil Komisijo, so se pogajanja z Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje začela v Bruslju 22. novembra 2005, skupaj z nadaljevanjem pogajanj o sporazumu o ponovnem sprejemu. Štirje naslednji krogi pogajanj so potekali 25. januarja 2006, 27. februarja 2006, 20. julija 2006 in 10. oktobra 2006, izmenično v Kijevu in Bruslju ter vzporedno (skupaj) s pogajanji o sporazumu ES-Ukrajina o ponovnem sprejemu. Poleg tega so bila uradna pogajanja občasno pripravljena na neuradnih srečanjih strokovnjakov.

Na zadnjem uradnem krogu pogajanj 10. oktobra 2006 je Komisija ukrajinski strani predstavila „dvojno kupčijo“ o obeh sporazumih. Ukrajinski veleposlanik pri EU je 25. oktobra obvestil Komisijo, da Ukrajina lahko sprejme „dvojno kupčijo“. Končni besedili sporazumov o poenostavitvi vizumskih postopkov in ponovnem sprejemu sta bili parafirani 27. oktobra 2006 na srečanju na vrhu EU-Ukrajina v Helsinkih.

Evropska komisija je že opravila pogajanja glede sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov z eno tretjo državo (Ruska federacija). Izkušnje, pridobljene v prejšnjih pogajanjih, so bile koristne za pogajanja z Ukrajino.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo v ustreznih delovnih skupinah in odborih Sveta na vseh stopnjah pogajanj.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 62(2)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo Sporazuma. Zlasti opredeljuje, da v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma, Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

V skladu s členom 12(4) lahko Skupni odbor za poenostavitev vizumskih postopkov sprejme svoj poslovnik. Stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Treba je povedati, da je predsednik Juščenko 31. marca 2005 podpisal Odlok „o začasni uvedbi režima potovanj brez vizumov za državljane držav članic Evropske unije in Švicarske konfederacije“. V skladu z Odlokom ostaja režim vstopa v Ukrajino brez vizumov za državljane EU in Švicarske konfederacije v veljavi od 1. maja do 1. septembra 2005. Ta režim potovanj brez vizumov je bil po 1. septembru 2005 podaljšan ter uveden za državljane Islandije in Norveške od 1. januarja 2006.

V zvezi s tem osnutek sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov v členu 1(2) navaja, da se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Ukrajine enake poenostavitve, dodeljene v skladu s sporazumom ukrajinskim državljanom, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabijo za državljane EU.

2. IZID POGAJANJ

Komisija meni, da so bili cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, doseženi in da je osnutek Sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov sprejemljiv za Skupnost.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– načeloma bo za vse prosilce za vizum odločitev o izdaji ali neizdaji vizuma treba sprejeti v 10 koledarskih dneh. Ta čas se lahko podaljša do 30 koledarskih dni, kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje. V nujnih primerih se lahko čas za sprejetje odločitve skrajša na dva delovna dneva ali manj;

– taksa za obravnavanje prošenj ukrajinskih državljanov za izdajo vizuma znaša 35 EUR. Ta taksa se bo uporabljala za vse ukrajinske prosilce za vizum in zadeva tako vizume za enkratni kot za večkratni vstop. Obstaja možnost zaračunavanja višje takse v višini 70 EUR – z nekaterimi izjemami – v primeru nujnih zahtev, ko prosilec za vizum predloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila brez utemeljitve le tri dni ali manj pred svojim odhodom. Poleg tega so nekatere kategorije oseb upravičene do oprostitve takse za vizum v celoti: bližnji sorodniki, uradniki, ki sodelujejo v vladnih dejavnostih, študenti, novinarji, upokojenci, otroci, mlajši od 18 let, osebe, ki sodelujejo v kulturnih in izobraževalnih programih izmenjav ter na športnih prireditvah in humanitarnih zadevah;

– dokumenti, ki jih je treba predložiti v zvezi z namenom potovanja, so bili za nekatere kategorije oseb poenostavljeni: bližnji sorodniki, poslovneži, člani uradnih delegacij, študenti, udeleženci znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, novinarji, osebe, ki se udeležijo vojaških in civilnih pogrebov, vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb ter osebe, ki so na obisku iz zdravstvenih razlogov. Za te kategorije oseb se lahko za utemeljitev namena potovanja zahtevajo le dokumenti, našteti v Sporazumu. Potrebna ni nobena druga utemeljitev, vabilo ali potrditev, ki jo določa pravo držav članic;

– tudi merila za izdajanje vizumov za večkratni vstop so za naslednje kategorije oseb poenostavljena:

a) za člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, stalne člane uradnih delegacij, novinarje, poslovneže ter zakonce in otroke, ki obiskujejo državljane Ukrajine, ki zakonito prebivajo v državah članicah: vizum, veljaven do pet let (ali vizum s krajšim rokom veljavnosti, omejenim na obdobje veljavnosti njihovega mandata ali dovoljenja za zakonito prebivanje);

b) za udeležence znanstvenih, kulturnih, uradnih programov izmenjav in športnih prireditev ter poklicne voznike in osebje na vlaku, pod pogojem, da so v prejšnjih dveh letih pravilno uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop in da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni: izda se vizum, veljaven najmanj 2 in največ 5 let;

– državljani Ukrajine, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, so izvzeti iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje;

– doseženo je bilo soglasje o protokolu, ki določa, da lahko države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti, enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje, izdana ukrajinskim državljanom za namene tranzita prek njihovih ozemelj v skladu z Odločbo Sveta št. 895/2006/ES z dne 14. junija 2006[1];

– Sporazumu je priložena Izjava Komisije o utemeljitvi odločitve o zavrnitvi vizuma, ki se sklicuje na pravila o tem področju iz osnutka predloga Uredbe o Vizumskem zakoniku Skupnosti, ki ga je Evropska komisija predstavila 19. julija 2006[2]. Poleg tega je priložena tudi Izjava ES o dostopu prosilcev za vizum do informacij in uskladitvi informacij o postopkih za izdajo vizumov za kratkoročno bivanje.

Poseben položaj Danske, Združenega kraljestva in Irske se odraža v preambuli in dveh skupnih izjavah, priloženih k Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške in Islandije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupni izjavi k Sporazumu.

Ker sta sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in ponovnem sprejemu povezana, je treba oba sporazuma podpisati in skleniti hkrati, prav tako pa morata začeti veljati hkrati.

---

[1] UL L 167, 20.6.2006, str. 1.

[2] COM(2006) 403 konč./2.

3. SKLEPNE UGOTOVITVE

Ob zgornjih ugotovitvah Komisija predlaga, da Svet:

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da podpiše (podpišejo) v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in člena 62(2)(b)(ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 7. novembra 2005 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Pogajanja o Sporazumu so se začela 22. novembra 2005 in zaključila 10. oktobra 2006.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Sporazum, parafiran 27. oktobra 2006 v Helsinkih, podpisati.

(4) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

[3] UL C […], […], str. […].

SKLENIL:

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da v imenu Evropske skupnosti podpiše (podpišejo) Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje in povezane dokumente, sestavljene iz besedila Sporazuma, Protokola in skupnih izjav.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2007/0069 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in člena 62(2)(b)(ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[4],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[5],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2006 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba potrditi.

(4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

---

4 UL C […], […], str. […].
5 UL C […], […], str. […].

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje se potrdi v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta poda uradno obvestilo, določeno v členu 14(1) Sporazuma[6].

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti v Skupnem odboru strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[6] Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo objavljen v *Uradnem listu Evropske unije* [s strani generalnega sekretariata Sveta].

Priloga

SPORAZUM

med

Evropsko skupnostjo in Ukrajino

o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „*Skupnost*“,

ter

UKRAJINA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE,

1. *zaradi* nadaljnjega razvoja prijateljskih odnosov med pogodbenicama in v želji, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Ukrajine poenostavita medsebojne odnose med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

2. *v želji*, da uredita režim medsebojnih potovanj državljanov Ukrajine in držav članic Evropske unije,

3. *ob upoštevanju*, da so državljani EU od 1. maja 2005 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Ukrajino za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Ukrajine,

4. *ob priznavanju*, da se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Ukrajine enake poenostavitve, dodeljene v skladu s tem sporazumom državljanom Ukrajine, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabijo za državljane EU,

5. *ob upoštevanju* akcijskega načrta politike EU-Ukrajina, v katerem je bilo zabeleženo, da se vzpostavi konstruktivni dialog o poenostavitvi vizumskih postopkov med EU in Ukrajino z namenom priprave pogajanj o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov ob upoštevanju potrebe po napredku v pogajanjih o sporazumu med ES in Ukrajino o ponovnem sprejemu, ki trenutno potekajo,

6. *ob priznavanju*, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privesti do nezakonitega priseljevanja, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

7. *ob priznavanju* uvedbe režima potovanj brez vizumov za državljane Ukrajine kot dolgoročne perspektive,

8. *ob upoštevanju* Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo ter za Irsko,

9. *ob upoštevanju* Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko,

DOGOVORILI:

Člen 1 – Namen in področje uporabe

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Ukrajine.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali določene kategorije državljanov EU s strani Ukrajine se enake poenostavitve, dodeljene v skladu s tem sporazumom državljanom Ukrajine, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabijo za zadevne državljane EU.

Člen 2 – Splošna določba

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Ukrajine uporabljajo samo, kolikor ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Ukrajine ali držav članic ali pravo Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izgona.

Člen 3 – Opredelitve

V tem sporazumu:

a) „*država članica*“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;

b) „*državljan Evropske unije*“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);

c) „*državljan Ukrajine*“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Ukrajine;

d) „*vizum*“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala država članica, ali odločitev, ki jo je takšna država sprejela in je potrebna za:

– vstop zaradi načrtovanega bivanja v tej državi članici ali v več državah članicah, ki skupaj ne presega 90 dni;

– vstop zaradi tranzita prek ozemlja te države članice ali več držav članic;

e) „*oseba, ki zakonito prebiva*“ pomeni državljana Ukrajine, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4 – Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za naslednje kategorije državljanov Ukrajine za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

a) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na Ukrajino, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije:

– dopis organa Ukrajine, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje na ozemlje druge pogodbenice z namenom sodelovanja na zgoraj omenjenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;

b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

– pisna zahteva subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, urada ali podružnice takšne pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih oblasti držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemlju držav članic;

c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini:

– pisna zahteva nacionalnega združenja prevoznikov Ukrajine za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

d) za člane osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:

– pisna zahteva pristojne železniške družbe Ukrajine z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

e) za novinarje:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

g) za učence, študente, podiplomske študente in učitelje za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

– pisna zahteva ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez in nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

i) za udeležence programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

– pisna zahteva vodij uprave/županov teh mest;

j) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:

– pisna zahteva osebe, ki vabi;

k) za sorodnike, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:

– uradni dokument, ki potrjuje smrt ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;

l) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:

– uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;

m) za obisk iz zdravstvenih razlogov:

– uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi, in dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja.

2. Pisna zahteva iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje točke:

a) za povabljeno osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebnega dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in ime mladoletnega otroka, ki spremlja povabljeno osebo;

b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov ali

c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter

– če zahtevo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše;

– če vabi pravna oseba, gospodarska družba, urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.

3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki ga zahteva zakonodaja držav članic.

Člen 5 – Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

a) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom, pri izvajanju svojih obveznosti, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od pet let;

b) stalni člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnimi povabili, naslovljenimi na Ukrajino, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

c) zakonci in otroci (vključno s posvojenimi), mlajši od 21 let ali vzdrževani, ter starši (vključno s skrbniki), ki so na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na trajanje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje;

d) poslovneži in predstavniki poslovnih organizacij, ki redno potujejo v ali države članice;

e) novinarji.

2. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb pod pogoji, da so v prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum, ga uporabljali v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

a) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini;

b) člani osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;

c) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;

d) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

e) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta.

3. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena pod pogoji, da so v prejšnjih dveh letih uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6 – Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavanje prošenj državljanov Ukrajine za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj omenjeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Ukrajine taksa za vizum, ki jo zaračuna Ukrajina, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

3. Države članice zaračunajo takso v višini 70 EUR za obravnavanje vizumov v primerih, ko prosilec za vizum predloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila v treh dneh pred svojim predvidenim odhodom. To ne velja za primere iz člena 6(4)(b), člena 6(4)(c), člena 6(4)(e), člena 6(4)(f), člena 6(4)(j), člena 6(4)(k) in člena 7(3). Za kategorije iz členov 6(4)(a), 6(4)(d), 6(4)(g), 6(4)(h), 6(4)(i), 6(4)(l) do (n) je taksa v nujnih primerih enaka kot taksa, določena v členu 6(1).

4. Oprostitve taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:

a) bližnji sorodniki – zakonci, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki državljanov Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

b) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na Ukrajino, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;

c) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom;

d) učenci, študenti, podiplomski študenti in učitelji za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;

e) invalidi in osebe, ki jih spremljajo, če je to potrebno;

f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska pri bližnjem sorodniku, ki je hudo bolan;

g) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo;

h) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

i) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;

j) novinarji;

k) upokojenci;

l) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini;

m) člani osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;

n) otroci, mlajši od 18 let, in vzdrževani otroci, mlajši od 21 let.

Člen 7 – Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na do 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.

3. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovna dneva ali manj.

Člen 8 – Zapustitev v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljani Evropske unije in Ukrajine, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Ukrajine ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Ukrajine, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

Člen 9 – Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Ukrajine, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemlja držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

Člen 10 – Diplomatski potni listi

1. Državljani Ukrajine, imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu prek ozemelj držav članic brez vizumov.

2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 11 – Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Ukrajine pravico do potovanj po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

Člen 12 – Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Ukrajine. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge Odbora so predvsem:

   (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

   (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;

   (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 13 – Razmerje Sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Ukrajino

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posamezno državo članico in Ukrajino, v kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 14 – Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj omenjenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan kasnejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če preneha v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku svojih nacionalnih postopkov, potrebnih v ta namen.

5 Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najkasneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja prenehajo.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po takšnem uradnem obvestilu.

V XXX dne XXX, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko skupnost Za Ukrajino

PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, izdajajo nacionalne vizume z veljavnostjo, omejeno na njihovo lastno ozemlje, dokler Svet v ta namen ne izda ustrezne odločitve.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo Sveta št. 895/2006/ES z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita prek njihovih ozemelj.

IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O IZDAJANJU VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE ZA OBISK VOJAŠKIH IN CIVILNIH POKOPALIŠČ

Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic praviloma izdajajo vizume za kratkoročno bivanje za osebe, ki obiskujejo vojaška in civilna pokopališča, za čas do 14 dni.

SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatsko-konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Ukrajine nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov s podobnimi pogoji, kakor so v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Ukrajino.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja na ozemljih Združenega kraljestva ter Irske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske ter Ukrajine sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Ukrajine nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov s podobnimi pogoji, kakor so v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Ukrajino.

IZJAVA KOMISIJE O UTEMELJITVI ODLOČITVE O ZAVRNITVI VIZUMA

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum Evropska komisija poudarja, da je bil 19. julija 2006 sprejet zakonodajni predlog o prenovi Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatsko-konzularna predstavništva, ki obravnava utemeljitev zavrnitev vizumov in možnosti pritožbe.

IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM IN USKLADITVI INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog o prenovi Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatsko-konzularna predstavništva, ki obravnava pogoje dostopa prosilcev za vizum do diplomatsko-konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

– Na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov.

– Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo ukrajinski prosilci na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj omenjene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih v okviru schengenskega pravnega reda za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje za vsak primer posebej.

***

OSNUTEK POLITIČNE DEKLARACIJE

O OBMEJNEM PROMETU

DEKLARACIJA POLJSKE, MADŽARSKE, SLOVAŠKE IN ROMUNIJE

Republika Madžarska, Republika Poljska, Slovaška republika ter Romunija od dneva pristopa k EU izražajo svojo pripravljenost, da začnejo pogajanja o dvostranskih sporazumih z Ukrajino za namen izvrševanja režima obmejnega prometa, določenega z Uredbo ES z dne 5. oktobra 2006 o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic ter spremembi Schengenske konvencije.